

CONSERVATION ET PRÉSENTATION DES RESTES DE L'ANTIQUÉ SIRMIMUM¹

Sirmium, au bord de la Save, était l'une des villes les plus prospères, les plus connues de tout l'empire romain au III^e siècle; et non seulement la ville principale de la Pannonie inférieure, mais aussi celle de l'Illyrie entière, avec ses deux cents mille habitants.

Centre actuel d'arrondissement en Voïvodina (Serbie), Sremska Mitrovica avec vingt mille habitants repose aujourd'hui sur les restes de Sirmium — sur ses restes dont le problème s'est posé de nos jours dès les commencements des travaux publics pour l'agrandissement de la ville moderne.

Ses maisons, pour la plupart à rez-de-chaussée, aux fondations peu profondes et avec leur vaste cour, ont commencé à céder la place aux maisons à plusieurs étages dont le volume exigeait les creusements plus importants pour les fondations. A l'occasion de l'exécution de ces travaux il arrivait régulièrement que les restes plus ou moins considérables des bâtiments antiques et autres objets datant de cette époque fussent mis au jour.

Lorsqu'en 1957 on a procédé aux creusements pour la pose des fondations pour une grande maison d'habitation, au coin de deux rues, on a découvert à une profondeur de 2,10 m tout d'abord des plaques et colonnettes d'hypocaustes et ensuite des murs angulaires et construits en arc massifs de briques cuites. C'est alors que fut la première application des dispositions légales de la Loi générale sur la protection des monuments historiques. Après de longues et pénibles tractations avec les autorités communales et spécialement avec les urbanistes, le problème de Sirmium, très complexe, a été posé sur un fondement sain.

Le plan urbaniste de Sremska Mitrovica, à peine formé, a dû subir dès le début des modifications radicales parce que Sirmium fut négligé lors de l'élaboration du plan d'aménagement de la ville future. Les archéologues de leur côté n'étaient pas à même de fournir aux urbanistes des données plus précises sur les valeurs antiques cachées dans les entrailles de la terre. Les objets provenant des fouilles, connus jusqu'alors, ne représentaient en somme que des fragments archéologiques de Sirmium de peu d'importance découverts par hasards, de façon non systématique, sur une étendue limitée qui dans aucun cas n'offrait l'aspect d'un ensemble architectural bien déterminé.

Les découvertes ultérieures ont eu pour l'effet de créer une image quelque peu plus précise, mais plus complexe encore. Notamment, on est arrivé à la conclusion, que Sirmium occupe une étendue beaucoup plus grande. Sous toute

¹ Ce même rapport a été fait à Venise, au II Congrès International des Architectes et Techniciens des Monuments Historiques, Mai 1964.

L'agglomération actuelle on a découvert de nouveaux restes de maçonnerie. Ce cas, dans son ensemble, a été soumis à l'examen des experts le plus éminents appartenant à toutes les branches intéressées ainsi que des facteurs politiques le plus influents. Après une étude et appréciation sous tous les angles le conseil est abouti à la conclusion que Sremska Mitrovica en tant qu'agglomération moderne et centre économique important doit poursuivre son développement sur l'emplacement qu'elle a déjà conquis mais en tenant compte du fait en tout cas que sous l'agglomération actuelle se trouvent les vestiges d'une ville d'autrefois beaucoup plus puissante qui dans l'aspect de la future ville et dans sa vie culturelle doit occuper la place qui lui revient.

Pour cette raison, il est inévitable que le travail soit systématique et qu'il devrait se dérouler, en un mot, dans la direction suivante:

— Sur les emplacements désignés pour les nouvelles constructions effectuer en temps utile les recherches archéologiques préalables;

— Partout où il est possible et nécessaire procéder aux essais de déterminations de sondage aux fins de déterminer l'étendue de Sirmium;

— Sur les terrains non bâtis (en premier lieu à l'intérieur des parcelles) effectuer systématiquement des recherches archéologiques;

— Sur la base des résultats obtenus qui doivent être pourvus de toute la documentation nécessaire, apprécier ce qui doit l'emporter dans l'intérêt général — la nouvelle construction ou bien l'antiquité; au cas de la prédominance de l'archéologie sur l'architecture moderne, intégrer la nouvelle texture urbaniste dans les fouilles et les conserver.

Ce travail systématique dépassait les possibilités locales d'autant plus qu'il fallait le plus rapidement s'emparer du terrain resté libre encore. Avec l'aide financière provenant des différents fonds toute cette organisation a été assumée par les Monuments historiques de Novi Sad, avec la collaboration de l'Institut archéologique de Beograd, du Musée de Syrmie et du Bureau d'urbanisme de Sremska Mitrovica, ainsi qu'avec le support des Associations des conservateurs et des urbanistes de Serbie.

Depuis six ans déjà, Sremska Mitrovica toute entière (ca 850 ha) donne l'impression d'une grande fourmilière sur laquelle on fouit sans cesse, embrasant plusieurs centaines de sondes et une quarantaine de localités dont la superficie de certaines pourrait avoir jusqu'à 10 000 mètres carrés.

Bien que, jusqu'ici, presque aucune localité n'ait offert le tableau d'un ensemble architectonique précis dans sa totalité en raison de l'étendue disponible restreinte, l'aspect actuel de Sirmium se précise déjà avec beaucoup plus de clarté. Des parties importantes de remparts larges ont été découvertes qui de différents côtés protégeaient l'agglomération et par leurs poternes permettaient le contrôle des communications avec le monde de dehors; de nombreux bâtiments ont été mis au jour pour lesquels on peut déjà dire qu'ils étaient plus ou moins monumentaux, de caractère public ou résidentiel, avec les temples et villas aux voûtes ouvragées et avec les cours intérieures, fontaines, hypocaustes et thermes, avec les boutiques et le marché spacieux, avec les logements collectifs modestes des gens peu fortunés: également des rues avec des installations communales des réseaux de canalisation. Ce sont encore et pour la majeure partie les murs de brique cuite, étant donné que dans ces régions il n'y a point de pierre, mais on a trouvé également de nombreux fragments d'architecture et des arts plastiques en pierre, de nombreux mosaïques, beaucoup de petits restants de fresques, des monuments funèbres avec les tombes au-dessous,



1. Feltárt római maradványok bemutatása Sremska Mitrovicában

quelques sculptures en pierre et un grand nombre de menus objets. On suppose des traces du forum, de l'amphithéâtre, de l'hippodrome et d'autres constructions monumentales dont on ne saurait encore parler avec plus de précision.

Plusieurs ensembles ont été déjà soumis aux travaux de conservation et pour d'autres les préparatifs sont en cours. On a d'abord exécuté les travaux sur cet angle de deux rues où l'on devait construire la maison d'habitation; l'autre terrain est dans l'enceinte d'une école nouvellement bâtie tout en servant à la fois aux élèves pour l'enseignement audio-visuel direct; le troisième occupe l'intérieure de quelques cours et le quatrième la surface d'un square. Une partie de ruines, après traitement adéquat, sera englobée dans l'ensemble du parc de la ville et pour l'autre la solution sera trouvée dans l'ensemble d'un local de nuit — dans les pièces souterraines d'un hôtel dont la construction vient d'être exécutée, et qui doit porter le nom de «Sirmium»!

Comme la hauteur des localités conservées est sensiblement inférieure au niveau des rues actuelles, on a dû élever tout autour les clôtures basses derrière lesquelles on pourra contempler au loin, les restes de l'ancienne ville, bordés de pentes herbues ou de contrastes qu'offrent les constructions modernes. Pour mieux distinguer les superficies extérieures de celles qui se trouvent dans l'enceinte des bâtiments, les entre-spaces libres sont garnis d'herbe ou de briques pilonnées et de scorie. De cette façon la différenciation des masses est obtenue par la couleur. Au point de vue techniques, les ruines sont nettoyées, conservées et imprégnées de produits de protection modernes, après avoir donné plus de relief aux restants de certains éléments architectoniques.

Les moyens de drainage ont été assurés pour être mis en action sur toutes ces superficies accusant une dépression du sol.

La conservation et la présentation de toutes ces localités archéologiques, choisies pour être conservées, m'ont été confiées en ma qualité de conservateur. Malgré les difficultés qui, inéluctablement, continueront à surgir, leur nombre, sans aucun doute, ira en croissant d'année en année. La future Sremska Mitrovica se développera en une ville moderne d'un genre spécifique qui dans sa contemporanéité doit exhaler de l'esprit de sa grandeur du haut passé.²

*

AZ ÓKORI SIRMIMUM MARADVÁNYAINAK KONZERVÁLÁSA ÉS BEMUTATÁSA

A Száva melletti Sirmium a III. században a római császárság egyik legvirágzóbb és legismertebb városa volt. Nemesak Alsó-Pannónia, hanem Illíria fővárosa is, 200 000 lakossal.

Sremska Mitrovica, Szerbia egyik legnagyobb kerületének központja, erre az antik városra épült. A mai város a második világháború után jelentős fejlődésnek indult, amelynek kapcsán nagyarányú építkezési munkák kezdődtek. Már az építkezések beindulásakor, az alapozási munkák során kiderült, hogy a föld alatt az ókori város romjai mindenütt megtalálhatók.

² D. St. Pavlowitch, Problème des fouilles à Sirmium sur les débris de qui repose l'actuelle Sremska Mitrovitza, *Arte lombarda*, VIII.—1, Milano 1963, 151—155.



2. Az ókori Sirmium (Sremska Mitrovica) romjainak bemutatása



3. Konzervált romrészlet. Sremska Mitrovica (T. Pivnički felvételei)

Mindjárt az első leletek azt bizonyították, hogy feltétlenül szükség van egy olyan városrendezési tervre, amely az egykori római település maradványait bekapcsolja az épülő új város szervezetébe, sőt annak egyik kulturális értékévé teszi.

A szakemberek — a jugoszláv műemléki szervek vezetésével — új programot készítettek. Ennek alapján rendszeres munka indulhatott meg. Előzetes feltárást végeztek azokon a helyeken, amelyek új épületek számára lettek kijelölve. Az antik Sirmium ókori kiterjedésének meghatározása érdekében meghatározott pontokon fúrásokat végeztek. Megindult, szinte az egész város területén a régészeti feltárómunka. Végül pedig az előkerült részletek figyelembevételével új városrendezési terv készült. Ez az új terv a legjelentősebb ókori falmaradványokat mutatja be és harmonikusan összehangolja az új létesítményekkel.

A fenti program kivitelezése során napvilágra és bemutatásra kerültek a városfalak, templomok, római villák, üzletek, a piac, bérházak. Ezeknek részben alapfalait, részben épen maradt helyiségeit találták meg. Ugyancsak feltárták a római utakat, a csatornarendszer maradványaival és jelenleg folyik a Forum és az Amfiteátrum kiásása.

Az ókori város előkerült emlékeit mindenütt szervesen beillesztették a mai városképbe: közterek, udvarok részévé váltak, az épületekben, iskolákban, a föld alatt is bemutatásra kerültek; sőt az egyik szállodában esti szórakozóhelyiséget képeztek ki római falak között.

A letisztított és műanyaggal konzervált falak Sremska Mitrovica — a modern város — részévé váltak és életének, fejlődésének fontos tényezőjét jelentik.